

# Nơi ôm trọn vẻ đẹp tiên cảnh hồ Ba Bể

Thăm hồ Ba Bể, du khách không chỉ được hòa mình vào thiên nhiên, khám phá vẻ đẹp của một trong 100 hồ nước ngọt lớn nhất thế giới mà còn có cơ hội trải nghiệm du lịch văn hóa, du lịch tâm linh và du lịch mạo hiểm. và bất cứ khi nào đến đây, bạn đừng quên ghé lại Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể, khu nghỉ dưỡng 3 sao với chất lượng dịch vụ tốt nhất tại Bắc Kạn.

Bài: LIÊN ÁNH

Ảnh: Khu nghỉ dưỡng cung cấp

**T**ọa lạc ngay trong trung tâm Vườn quốc gia Ba Bể, Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể rộng đến 5,2 ha, được ôm trọn bởi rừng nguyên sinh và những dãy núi đá vôi cổ, một vị trí độc đáo tạo nên sự riêng tư hiếm có cho toàn khu nghỉ dưỡng. Từ đây, bạn dễ dàng di chuyển khám phá những thắng cảnh nổi bật ở tỉnh Bắc Kạn, hay tham gia những hoạt động trải nghiệm vô cùng thú vị ngay trong khu nghỉ dưỡng và vùng lân cận.



## Di tích lịch sử ATK Chợ Đồn

Khu di tích lịch sử ATK Chợ Đồn thuộc quần thể di tích Việt Bắc. Nơi đây ghi dấu ấn hoạt động của Chủ tịch Hồ Chí Minh và các vị lãnh đạo trung ương trong thời kỳ kháng chiến chống Pháp (1946-1954), tạo nên một khúc hùng ca chiến khu Việt Bắc.

## Đền An Mạ - Chốn linh thiêng

Đắm chìm vào vẻ đẹp thiên nhiên của hồ Ba Bể, du khách nên ghé thăm một ngôi đền linh thiêng nằm trên hòn đảo nhỏ An Mạ để cầu may mắn và bình an. Đền có tên An Mạ, nơi thờ Phật, Mẫu Thượng Ngàn, Chúa Sơn Trang, Đức Thánh Trần... Ngày 6 tháng Hai âm lịch hàng năm là ngày diễn ra hội đền An Mạ, thu hút du khách thập phương tới đây không chỉ cầu may mà còn được chiêm ngưỡng cảnh sắc thiên nhiên trên đảo.



## Đảo Bà Góa - Trái tim hồ Ba Bể

Nếu Tháp Rùa là trái tim của Hồ Gươm, Hà Nội thì đảo Bà Góa (còn gọi Pò Giã Mải) chính là trái tim của hồ Ba Bể. Nhưng khác với Tháp Rùa - một công trình nhân tạo, đảo Bà Góa là một hòn đảo tự nhiên, được hình thành bởi những phiến đá to nhỏ xếp chồng lên nhau. Ban ngày, hồ Ba Bể hiện lên vẻ đẹp thơ mộng với khung cảnh thiên nhiên xanh mát, khi đêm về trái tim hồ Ba Bể được thắp sáng, soi chiếu xuống mặt hồ tĩnh lặng và không gian yên bình.

## Động Hua Mạ - “kỳ quan đệ nhất động”

Có thể nói đây là một kỳ quan thiên nhiên độc đáo trong quần thể Vườn quốc gia Ba Bể, xứng danh “kỳ quan đệ nhất động”. Động Hua Mạ nằm ở thế treo trên lưng chừng ngọn núi Cô Đơn, động ăn sâu vào núi với chiều dài gần 700 m, trong động có vô vàn thạch nhũ đẹp với nhiều hình thù độc đáo như: Tượng Phật Bà Quan Âm trên tòa sen, khu ruộng bậc thang, rèm đá, cổng đá. Đây là hang động tự nhiên còn nguyên vẹn và đẹp nhất trong khu vực.

## Trekking xuyên rừng

Để cảm nhận thiên nhiên xung quanh, hãy thử trải nghiệm một chuyến trekking trong vườn quốc gia. Cung đường mòn đẹp nhất vùng lõi rừng đã được rải nhựa nên ngay cả với những du khách ít tập thể thao, việc chinh phục các con dốc ven hồ Ba Bể không phải là thử thách quá lớn. Đường mát rượi bóng cây cổ thụ, hoa dại, trái rừng càng làm buổi trekking thêm thú vị. Du khách có thể ngắm nhìn hồ Ba Bể từ trên cao thông qua đài quan sát. Cuối đường mòn, thuyền sẽ đưa du khách đi vào hồ Ba Bể, thỏa sức thư giãn cùng thiên nhiên sau một quãng đường dài.

## Đạp xe tham quan bản làng người Tày

Với du khách thích khám phá thiên nhiên, đạp xe địa hình cũng là một trải nghiệm hấp dẫn. Khu nghỉ dưỡng trang bị sẵn xe đạp leo núi, bạn có thể dành nửa ngày rong ruổi trên yên xe, khám phá cảnh sắc tươi đẹp của thiên nhiên và các bản làng bình dị trong bán kính 5 km xung quanh khu nghỉ dưỡng.



## Đêm lửa trại giao lưu văn nghệ dân tộc

Để tăng thêm “gia vị” cho chuyến đi, du khách hãy một lần hòa mình vào đêm giao lưu lửa trại vô cùng ấm cúng ngay tại khu nghỉ dưỡng với không gian rộng rãi ngoài trời giữa núi rừng nguyên sinh của vườn quốc gia. Tại đây, du khách giao lưu cùng những cô gái Tày, tìm hiểu thêm về văn hóa người dân bản địa nơi đây, hòa mình vào điệu nhảy sạp truyền thống, thưởng thức các làn điệu dân ca Tày như hát then, hát lượn, đàn tính. Hát then với đàn tính đã trở thành một nét văn hóa độc đáo, một món ăn tinh thần không thể thiếu trong hành trình đến với hồ Ba Bể, Bắc Kạn.

## Vị ngon của núi rừng

Đến với Ba Bể, đừng quên thưởng thức các món ngon nơi đây để thấy được nét đặc trưng riêng biệt trong từng món ăn. Đặc sản không thể thiếu của vùng hồ đó chính là cá nướng chữ A, tôm xiên nướng hồ Ba Bể, đặc biệt là cá nướng Pa Pỉnh Tộp - một món ăn đặc sắc, nếu ai đã từng thưởng thức sẽ “nghiện” và không thể quên.

## Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể

Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể được đầu tư trang thiết bị, tiện nghi sang trọng bậc nhất khu vực Bắc Kạn. Toàn bộ 52 phòng nghỉ được thiết kế thành 3 khu riêng biệt, gồm khu Pé Lầm, Pé Lù và Pé Lềng. Ngoài dịch vụ lưu trú, khu nghỉ dưỡng còn cung cấp đa dạng các dịch vụ ẩm thực, hội nghị, hội thảo, thể thao - giải trí, tour du lịch địa phương, đáp ứng tối đa nhu cầu của du khách. Từ nay đến ngày 31/12/2021, khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể giới thiệu nhiều chương trình ưu đãi hấp dẫn, với mức ưu đãi đến 20%, áp dụng cho các dịch vụ phòng nghỉ, lửa trại, cho thuê phòng hội thảo. . .

Địa chỉ:

Khu hành chính Vườn quốc gia Ba Bể, Xã Khang Ninh, huyện Ba Bể, tỉnh Bắc Kạn

Điện thoại: 0209 387 6699 | Hotline: 0889 173 555

Email: [booking@saigonbaberest.com](mailto:booking@saigonbaberest.com)

Website: [www.saigonbaberest.com](http://www.saigonbaberest.com).

Pa Pỉnh Tộp theo cách gọi của người địa phương có nghĩa là món cá gập nướng. Đầu bếp của khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể sử dụng các gia vị đặc trưng của vùng hồ như rau hương rừng, rau húng quế, hạt mắc khén và một số gia vị khác như tiêu, sả, ớt, tỏi,... để tạo nên hương vị đặc trưng của món cá nướng chỉ riêng có ở vùng hồ Ba Bể. Đặc biệt, cá được kẹp lại bằng thanh tre sau khi được tẩm ướp gia vị, sau đó nướng trên bếp than. Với món cá này, du khách có thể ăn kèm với món gỏi gà nòn chuối được làm từ gà đồi và nòn chuối rừng.

Ngoài ra, khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể còn có các món ăn đậm đà bản sắc dân tộc như gà đồi nướng, lợn bản quay, lạp sườn hun khói, thịt trâu gác bếp, tôm chua Ba Bể rim thịt,... Những thực phẩm này đều từ bàn tay của người nông dân làm ra, gà, lợn được người dân chăn thả tự nhiên nên thịt rất ngon và chắc, mang đậm hương vị núi rừng. 🌸



# A Place to Embrace the Beauty of Ba Be Lake

At Ba Be Lake, not only can visitors immerse themselves in nature, discover the beauty of one of the 100 largest freshwater lakes in the world, but they can also enjoy the opportunity to experience cultural, spiritual, and adventure tourism. Whenever you come here, don't forget to stop by Saigon - Ba Be Resort, a 3-star resort with the best service quality in Bac Kan.

*Text:* LIEN ANH

*Photos:* Provided by the resort

Located right in the heart of Ba Be National Park, Saigon - Ba Be Resort encompasses 5.2 hectares, surrounded by primeval forests and ancient limestone mountain ranges, a unique location that creates unimaginable privacy for the entire resort. From here, you can easily explore the magnificent sights of Bac Kan province or participate in exceptionally interesting experiences right at the resort and surrounding locations.

## Historical relic of Cho Don safety area (ATK Cho Don)

The historical relic site of ATK Cho Don belongs to the Viet Bac relic complex. This site marks the activities of President Ho Chi Minh and other national leaders during the First Indochina War (1946-1954), creating an epic song of the Viet Bac war zone.

## An Ma temple - The sanctuary

Immersed in the natural beauty of Ba Be Lake, visitors should visit this sacred temple placed atop the small An Ma island to pray for good luck and peace. The temple is named An Ma and worships Buddha, Mau Thuong Ngan (Princes of the Forest), Lord Son Trang, the Holy Tran (Tran Hung Dao)... Every year, on the 6th of the second month according to lunar calendar, the An Ma Temple Festival takes place, attracting tourists from all over the world, not only to pray but also to contemplate the natural scenery of the island.

## widow island - The heart of Ba Be lake

If Turtle Tower is the heart of Sword Lake in Hanoi, Ba Goa (Widow) Island (also known as Po Gia Mai) is the heart of Ba Be Lake. But unlike Turtle Tower-an artificial construction, Widow Island is a natural island, formed by large and small stones stacked on top of each other. During the day, Ba Be Lake displays its poetic beauty with natural, green landscape, while at night, the heart of Ba Be Lake is lit up, creating a reflection on the quiet lake surface and peaceful space.

## Hua Ma cave - The best cave of wonders

It can be said that Hua Ma Cave is a rare natural wonder in Ba Be National Park complex, worthy of the title "the best cave of wonders." Located in the middle of Lonely Mountain, the cave is deeply rooted inside the mountain with a length of nearly 700 meters. In the cave, there are countless beautiful stalactites with many distinctive shapes such as: Guanyin Buddha on the lotus, the four main characters in Journey to the West, terraced fields, stone curtains, and stone gates. This is the most intact and beautiful natural cave in the area.

## Hiking through the forest

To feel the surrounding nature, try to experience a hike in the national park. The most beautiful trail in the center of the forest has been paved, so even for those who rarely exercise, conquering the slopes along Ba Be Lake is not too much of a challenge. The cool road is shaded by ancient trees,



wildflowers, and forest fruits, making the hike much more interesting. Visitors can admire Ba Be Lake from above at the observatory. At the end of the trail, the boat will take visitors to Ba Be Lake, where you can comfortably relax with nature after a long hike.

## cycle to a Tay village

For visitors who love to explore nature, mountain biking is also an attractive experience. The resort is equipped with mountain bikes, so you can spend half a day roaming on the saddle, exploring beautiful natural settings and idyllic villages within a radius of 5 km around the resort.





## Delicious flavors of the mountains and forests

Coming to Ba Be, do not forget to enjoy the delicious specialties here to experience the unique characteristics of each dish. Indispensable specialties of the lake area are “letter A” grilled fish, Ba Be Lake grilled skewered shrimp, especially Pa Binh Top grilled fish - a special dish that is quite addictive and unforgettable.

Pa Binh Top, as the locals call it, means grilled folded fish. The chef of the Saigon - Ba Be Resort uses spices typical of the lake area such as forest herbs, basil, Sichuan pepper and other spices such as pepper, lemongrass, chili, garlic... to create the distinctive flavor of grilled fish that can only be found in the Ba Be Lake area. In particular, the fish is clamped with a bamboo stick after being marinated, then grilled over charcoals. To enjoy this dish, visitors can have it with banana buds & chicken salad made from hill chickens and wild bananas.

In addition, Saigon - Ba Be Resort also features dishes imbued with national identity such as grilled hill chicken, roasted pork, smoked ribs, buffalo meat, Ba Be sour shrimp... The food is hand-made by farmers and the chickens and pigs are naturally grazed by villagers, so the meat is very tasty and firm, with a strong flavor of the mountains and forest. 🌸



## campfire night: ethnic culture & art exchange

To add more “spice” to the trip, visitors should immerse themselves once in a very cozy campfire night at the resort with a spacious outdoor space among the primeval forests of the national park. Here, visitors can interact and get to know Tay girls, learn more about the culture of the indigenous people here, join in on a traditional bamboo dance, enjoy Tay folk songs such as singing then, singing luong, playing gourd lutes, etc. Singing then with a gourd lute has become a unique cultural feature, an essential spiritual nourishment in the journey to Ba Be Lake, Bac Kan.

### Saigon - Ba Be Resort

Saigon - Ba Be Resort is endowed with the most luxurious equipment and facilities in the Bac Kan area. Each of the 52 rooms is designed into 3 separate areas, including Pe Lam, Pe Lu and Pe Leng. In addition to accommodation services, the resort also provides a variety of culinary services, conferences, seminars, sports, entertainment, and local tours to meet the needs of visitors. From now until December 31, 2021, Saigon - Ba Be Resort introduces many attractive promotions, with a discount of up to 20%, applied to room service, campfires, conference room rentals and more.

Address:

Ba Be National Park Administration, Khang Ninh commune, Ba Be district, Bac Kan province

Phone: 0209 387 6699 - Hotline: 0889 173 555

Email: [booking@saigonbaberestort.com](mailto:booking@saigonbaberestort.com)

Website: [www.saigonbaberestort.com](http://www.saigonbaberestort.com)



**SAIGON - BAN GIOC**  
Waterfall Resort

A member of  SAIGONTOURIST GROUP

*Enjoy the unique features of the Tay - Nung local cuisine and forget the winter cold in the mountains at Saigon- Ban Gioc. The luxury resort promises to bring you great experiences at the frontier of the country.*



**SAVOUR THE BEAUTY OF NORTHERN VIETNAM**

Add: Ban Gioc Village, Dam Thuy Commune, Trung Khanh District, Cao Bang Province

Tel: 02063 829 228 - Hotline: 0915 424 228

Email: [saigonbangiocresort@gmail.com](mailto:saigonbangiocresort@gmail.com) - Website: [saigonbangiocresort.com](http://saigonbangiocresort.com)

# Chương trình Khuyến mãi đặc biệt của Saigontourist Group Quý IV năm 2021

Tất cả dịch vụ được cung cấp tuân thủ theo quy định phòng, chống dịch Covid hiện hành tại các địa phương. Các đơn vị trong hệ thống đáp ứng đầy đủ Bộ tiêu chí an toàn phòng, chống dịch đối với cơ sở dịch vụ, nhân viên phục vụ và khách hàng.

Ưu đãi đến 60% các dịch vụ lưu trú, ẩm thực, tiệc cưới, dịch vụ phòng họp, hội thảo, hội nghị, tour du lịch từ các đơn vị thành viên thuộc hệ thống Saigontourist Group trên toàn quốc.

*Áp dụng từ nay đến hết ngày 31/12/2021*

60%

## SAIGONTOURIST GROUP'S SPECIAL PROMOTIONS QUARTER IV, 2021

All services are provided in compliance with current local regulations on Covid-19 prevention and control. The units in the system fully meet the set of safety criteria for epidemic prevention and control for service establishments, service staff and customers.

Discounts up to 60% for accommodation, food, weddings, meeting rooms, seminars, conferences, and travel services offered by Saigontourist Group's nationwide system.

*Valid from now until the end of December 31, 2021*





## DỊCH VỤ LƯU TRÚ

### ▶ TÀI TP. HỒ CHÍ MINH

*Đối với lĩnh vực dịch vụ lưu trú, Saigontourist Group tiếp tục đẩy mạnh hình thức kỳ nghỉ tại chỗ (staycation) hay nghỉ dưỡng trong ngày (daycation), là xu hướng được đa số khách hàng lựa chọn trong giai đoạn “bình thường mới” hậu giãn cách xã hội.*

#### **Khách sạn Grand Sài Gòn**

có 3 gói “staycation” dành cho 2 khách, với giá từ 1,78 triệu đồng, gồm 1 đêm phòng, ăn sáng, đưa đón sân bay, tặng kèm ưu đãi 50% giá dịch vụ spa. Khách sạn còn dành cho khách lựa chọn khác, với giá ưu đãi đặc biệt trong một số khung giờ vàng, chỉ từ 899.000 đồng (khách có thể sử dụng voucher “Trải nghiệm khách sạn 5 sao” của Saigontourist Group); giảm ngay 50% giá phòng công bố, chỉ còn từ 1,29 triệu đồng/đêm và giảm 60% giá cho các đặt phòng từ 10 đêm phòng trở lên. Đối với khách lưu trú từ 15 ngày trở lên, khách sạn tặng ngay 1 voucher miễn phí 1 đêm phòng (bao gồm ăn sáng) tại khách sạn hoặc khu nghỉ dưỡng 4 sao cùng hệ thống Saigontourist Group.

#### **Khách sạn Rex Sài Gòn**

giới thiệu mức giá ưu đãi dành cho khách thương nhân, từ 1,88 triệu đồng/đêm. Khách sẽ được giảm 45% trên giá công bố nếu đặt phòng trực tuyến trên các kênh online hoặc website của khách sạn.

#### **Khách sạn Majestic Sài Gòn**

phục vụ gói nghỉ dưỡng trong ngày “daycation” với giá chỉ 499.000 đồng mỗi khách, bao gồm combo ăn sáng, tặng 1 ly cocktail hoặc nước giải khát tại hồ bơi, giảm 30% các gói spa và massage. Khách sạn còn có gói sản phẩm “Trải nghiệm khách sạn 5 sao” giá 2,499 triệu đồng dành cho 2 khách, kèm ăn sáng và miễn phí combo trưa dành cho 2 người, miễn phí 1 chiều đưa, đón sân bay hoặc tận nhà trong cự ly 7 km.

#### **Khách sạn cổ boutique**

**Continental** áp dụng mức giá ưu đãi, chỉ 900.000 đồng/phòng Superior cho 2 khách, bao gồm ăn

sáng, tặng 1 vé massage cho khách đặt phòng từ 5 đêm liên tục trở lên.

**Khách sạn Kim Đô** tọa lạc ngay trên phố đi bộ Nguyễn Huệ phục vụ khách với giá ưu đãi, chỉ còn từ 1,4 triệu đồng/phòng; khách lưu trú 3 đêm liên tục sẽ được miễn phí 1 đêm phòng.

#### **Khách sạn Oscar Sài Gòn**

cũng đang áp dụng mức giá phòng ưu đãi, chỉ từ 760.000 đồng/đêm; khách ở dưới 4 tiếng chỉ phải trả 440.000 đồng.

**Khách sạn Sài Gòn** giá phòng chỉ từ 800.000 đồng/đêm.

**Khách sạn Đông Khánh** ở khu vực quận 5 giảm 30% giá công bố, với mức giá từ 1,12 triệu đồng/đêm.

#### **Làng du lịch Bình Quới**

có combo 2 ngày 1 đêm dành cho 2 khách ở tại Khu du lịch Cần Giờ, với giá chỉ từ 890.000 đồng, bao gồm 1 đêm phòng và 1 bữa ăn; khách sử dụng 3 đêm phòng sẽ được miễn phí 1 đêm hoặc tặng 1 lẩu tôm sấu Cần Giờ sử dụng tại nhà hàng Ngọc Lan.

### ▶ TÀI CÁC TỈNH, THÀNH KHÁC

**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Phú Quốc** (Phú Quốc) giảm 40% giá một số loại phòng.

**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Côn Đảo** (Côn Đảo) ưu đãi 20% giá phòng, tặng mỗi phòng phiếu ăn uống trị giá 300.000 đồng để khách sử dụng dịch vụ tại nhà hàng Poulou hoặc Hoa Biển; ở 4 đêm tính tiền 3 đêm.

**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ninh Chữ** (Ninh Thuận) giảm 60% giá phòng, với giá chỉ còn từ 950.000 - 2.500.000 đồng/đêm, giảm 20% phí giặt ủi và giảm 5% cho dịch vụ ẩm thực tại khách sạn; khách ở 10 phòng sẽ được miễn phí 1 phòng.

**Khách sạn Yasaka - Sài Gòn Nha Trang** (Nha Trang) có dịch vụ bán voucher phòng nghỉ Deluxe Sea View với giá ưu đãi 50%, chỉ còn 720.000 đồng mỗi khách, thời hạn sử dụng đến hết 31/3/2022. Những khách

hàng tại Khánh Hòa sẽ được giảm thêm 10% khi mua voucher 720.000 đồng, chỉ còn 648.000 đồng, với hạn sử dụng tương tự. Khách hàng có CMND, CCCD là người Khánh Hòa còn được hưởng ưu đãi từ chương trình staycation mùa Covid-19, với giá chỉ 648.000 đồng/khách, bao gồm 2 suất ăn trưa hoặc tối đặc biệt, ăn sáng hàng ngày cho 2 khách.

**Khách sạn cổ Sài Gòn - Morin** (Huế) ưu đãi giá phòng chỉ từ 900.000 đồng/đêm.

**Khách sạn Sài Gòn - Đông Hà** (Quảng Trị) ưu đãi giá phòng đặc biệt, chỉ từ 700.000 đồng/đêm.

**Khách sạn Sài Gòn - Kim Liên** (Vinh) cung ứng giá phòng chỉ từ 500.000 đồng mỗi khách và giảm 15% phí dịch vụ giặt ủi.

**Khách sạn Majestic - Móng Cái** (Quảng Ninh) giá phòng chỉ từ 700.000 đồng/đêm.

**Khách sạn Sài Gòn - Hạ Long** (Quảng Ninh) giá phòng từ 1,05 triệu đồng/đêm, bao gồm ăn sáng và 1 bữa chính; khách hàng nội tỉnh Quảng Ninh hưởng giá phòng ưu đãi, chỉ từ 800.000 đồng/đêm.

**Khách sạn Sài Gòn - Phú Thọ** (Việt Trì) giảm 40% giá phòng hạng Deluxe, xuống còn 1,2 triệu đồng/đêm, kèm nhiều ưu đãi hấp dẫn như tặng voucher dịch vụ ẩm thực trị giá 100.000 đồng/phòng và tặng voucher giảm giá 10% cho lần lưu trú tiếp theo.

**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Bản Giốc** (Cao Bằng) áp dụng giá phòng ưu đãi, chỉ từ 650.000 đồng/đêm dành cho 2 khách, bao gồm ăn sáng. Dịch vụ tương tự dành cho khách địa phương Cao Bằng là 500.000 đồng/đêm. Khách đặt phòng qua các kênh online hoặc website khách sạn sẽ được giảm từ 20% - 50% giá niêm yết.

**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bê** (Bắc Kạn) giảm 35% giá phòng và 15% dịch vụ ăn uống dành cho khách các sở ban ngành, đoàn thể tại địa phương và các tỉnh lân cận.

## LODGING SERVICES

### ► IN HO CHI MINH CITY

*In the field of accommodation services, Saigontourist Group continues to promote staycation or daycation vacations, which is the trend chosen by the majority of customers in the post-social distancing “new normal” period.*

**Hotel Grand Saigon** offers 3 “staycation” packages for 2 guests from 1.78 million VND, including 1 night of room, breakfast, pick-up and drop-off airport transfer, plus 50% discount on spa services. The hotel also offers guests other options, with special preferential prices during some golden hours only from 899,000 VND (Guests can use the voucher “5-star hotel experience” by Saigontourist Group); 50% discount on published room rates, from 1.29 million VND/night and 60% off for bookings from 10 nights. For guests who stay 15 days or more, the hotel offers a free voucher for 1 night of room (including breakfast) at a 4-star hotel or resort within the Saigontourist Group system.

**Rex Hotel Saigon** introduces preferential rates for business guests, from 1.88 million VND/night. Guests will receive 45% discount on the published room rates if booking online through the hotel’s website.

**Hotel Majestic Saigon** offers a daycation package for only 499,000 VND per guest, including breakfast combo, 1 free cocktail or beverage at the pool, 30% off spa and massage packages. The hotel also has the package “5-star heritage hotel experience” priced at 2.499 million VND for 2 guests, with breakfast and free lunch combo for 2 people, free one-way transfer for airport/house pick-up/drop-off within 7 km.

**Hotel Continental Saigon** applies a preferential price, only 900,000 VND/Superior room for 2 guests, including breakfast, 1 massage ticket for guests with booking of 5 consecutive nights or more.

**Kim Do Hotel (Royal Hotel Saigon)** is located right on Nguyen

Hue pedestrian street, serving guests with preferential prices, only from 1.4 million VND/room; Guests who stay 3 consecutive nights will get 1 free room night.

**Oscar Saigon Hotel** is also applying preferential room rates, only from 760,000 VND/night; Guests staying less than 4 hours only have to pay 440,000 VND.

**Saigon Hotel** offers room rates only from 800,000 VND/night.

**Dong Khanh Hotel** in District 5 is 30% off the published price, only from 1.12 million VND/night.

**Binh Quoi Tourist Village** offers a combo of 2 days 1 night for 2 guests staying at Can Gio resort, priced only from 890,000 VND, including 1 room night and 1 meal; Guests staying 3 nights will receive 1 night free or 1 Can Gio shrimp hot pot at Ngoc Lan restaurant.

### ► IN OTHER PROVINCES AND CITIES

**Saigon - Phu Quoc Resort** (Phu Quoc) offers 40% discount on some room types.

**Saigon - Con Dao Resort** (Con Dao) offers a 20% discount on room rates, presenting each room with a food voucher worth 300,000 VND for guests to use at Poulo or Hoa Bien restaurants; stay 4 nights, charge 3 nights.

**Saigon - Ninh Chu Resort** (Ninh Thuan) offers a 60% discount on room rates, only from 950,000 VND to 2,500,000 VND /night, 20% discount on laundry service fees and 5% discount on food services at the hotel. Guests booking 10 rooms will receive 1 room for free.

**Yasaka Saigon - Nha Trang Hotel** (Nha Trang) offers Deluxe Sea View room vouchers with a 50% discount, only 720,000 VND per guest, valid until the end of March 31, 2022. Local customers will receive an additional 10% discount when purchasing a voucher of 720,000 VND, which makes it only 648,000

VND, with the same expiration date. Customers who are from Khanh Hoa with National ID Card, Citizen ID Card will also enjoy preferential treatment from the staycation program during the Covid-19 season, with the price of only 648,000 VND/person, including 2 special lunches or dinners, daily breakfast for 2 guests.

**Saigon - Morin Hotel** (Hue) offers room rates only from 900,000 VND/night.

**Saigon - Dong Ha Hotel** (Quang Tri) offers special room rates, only from 700,000 VND/night.

**Saigon - Kim Lien Hotel** (Vinh) offers room rates only from VND 500,000 per guest and a 15% discount on laundry service fees.

**Majestic - Mong Cai Hotel** (Quang Ninh) offers room rates only from 700,000 VND/night.

**Saigon - Ha Long Hotel** (Quang Ninh) offers room rates from 1.05 million VND/night, including breakfast and 1 main meal; Local customers in Quang Ninh province can enjoy preferential room rates, only from 800,000 VND/night.

**Saigon - Phu Tho Hotel** (Viet Tri) offers a 40% discount on Deluxe room rates, down to 1.2 million VND/night, with many attractive incentives such as gift vouchers for food & beverage services worth 100,000 VND/room and 10% discount voucher for the next stay.

**Saigon - Ban Gioc Resort** (Cao Bang) offers preferential room rates, only from 650,000 VND/night for 2 guests, including breakfast. Similar service for Cao Bang local guests only costs 500,000 VND/night. Guests booking through online channels, or the hotel website will receive a discount of 20% - 50% off the published price.

**Sai Gon - Ba Be Resort** (Bac Kan) offers a 35% discount on room rates and 15% on food & beverage services for guests of departments, organizations in the local authorities and neighboring provinces.

## DỊCH VỤ ẨM THỰC, TIỆC CƯỚI, HỘI NGHỊ

### ► TẠI TP. HỒ CHÍ MINH

**Khách sạn Rex Sài Gòn** giảm từ 20% đến 50% giá dịch vụ ẩm thực tại các nhà hàng trong khách sạn hoặc bán mang đi, theo một số khung giờ nhất định. Khách sạn còn ưu đãi cho dịch vụ tiệc cưới, với giá từ 6,5 triệu đồng/bàn 10 khách, gồm menu chọn sẵn và nước uống trọn gói trong 2 tiếng.



**Khách sạn Grand Sài Gòn** ưu đãi đến 15% giá dịch vụ dành cho khách dùng thực đơn gọi món (A-la-carte) hoặc thực đơn ăn sáng. Với dịch vụ phòng hội nghị, khách sạn giảm 10% trên giá hiện bán và giảm 15% cho khách đặt kèm tea-break và ăn trưa hoặc ăn tối.

**Khách sạn Majestic Sài Gòn** phục vụ combo sáng gồm 1 món ăn sáng và miễn phí 1 phần nước uống trong thực đơn ẩm thực "Hoài niệm xưa"; miễn phí 1 phần nước uống cocktail cho khách gọi món À-la-carte tại Mbar.

**Khách sạn Continental** giảm 20% cho tất cả menu ăn tối món Âu (À-la-carte), tặng kèm 1 cocktail đặc biệt cho mỗi khách; giảm 30% giá thuê phòng họp.

**Khách sạn Đệ Nhất** tặng khách miễn phí 1 bàn trên mỗi 10 bàn đối với dịch vụ tiệc cưới buổi trưa các ngày trong tuần; giảm 20% giá thuê phòng hội nghị và có nhiều ưu đãi hấp dẫn về dịch vụ tiệc, hội họp dành cho các hội đồng hương, ngân hàng, hãng hàng không, hiệp hội doanh nghiệp, hội tennis.

**Khách sạn Kim Đô** giảm 15% giá các dịch vụ phòng hội nghị, tiệc cưới, liên hoan.



**Khách sạn Đồng Khánh** giảm 10% trên tất cả các thực đơn dành cho khách sử dụng dịch vụ ẩm thực tại nhà hàng Đồng Khánh Cà phê.

**Khách sạn Sài Gòn** giảm 20% giá cho khách sử dụng dịch vụ phòng họp có đặt tea-break hoặc ăn trưa, tối, với giá 209.000 đồng/khách.

Tại cụm dịch vụ **Làng du lịch Bình Quới**, khách có thể thỏa sức thưởng thức bộ sưu tập món ngon mỗi tháng với mức giá ưu đãi; giảm 20% phí dịch vụ phòng họp và các dịch vụ kèm theo.

### ► TẠI CÁC TỈNH, THÀNH KHÁC

**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Côn Đảo** giảm 10% giá phòng họp, tặng kèm hoa trang trí cho các đoàn đặt họp 1 ngày trở lên và giảm 10% giá các dịch vụ xe cho khách lưu trú.

**Khách sạn Yasaka Sài Gòn - Nha Trang** tặng 2 suất miễn phí



trên mỗi 10 suất dành cho đoàn từ 10 khách trở lên đặt dịch vụ ẩm thực tại khách sạn và nhà hàng sân vườn, Yasaka Tuna; giảm 20% phí dịch vụ hội nghị và dịch vụ vận chuyển.

**Khách sạn Sài Gòn - Morin** (Huế) ưu đãi giá tiệc chỉ từ 250.000 đồng/khách cộng thêm nhiều ưu đãi hấp dẫn.

**Khách sạn Sài Gòn - Đông Hà** (Quảng Trị) tặng 1 đêm phòng tại các khách sạn cùng hệ thống Saigontourist Group tại Đà Nẵng, Huế, Ban Mê Thuột, Nghệ An dành cho khách sử dụng dịch vụ ăn uống từ 5 triệu đồng.

**Khách sạn Sài Gòn - Kim Liên** (Vinh) miễn phí tiền thuê hội trường Hoa Sen, hệ thống âm thanh, dàn hát karaoke dành cho khách đặt tiệc hội nghị từ 100 người trở lên; giảm 10% giá dịch vụ vận chuyển loại xe Fortuner 7 chỗ.

**Khách sạn Sài Gòn - Phú Thọ** (Việt Trì) giảm 30% giá vé chụp ảnh tại khách sạn; giảm 20% giá vé bơi theo ngày hoặc theo tháng; giảm 20% giá thuê phòng hội nghị, hội thảo.

**Khách sạn Majestic - Móng Cái** (Quảng Ninh) giảm 10% giá dịch vụ ẩm thực; giảm 50% phí thuê hội trường bao gồm âm thanh, ánh sáng, màn hình led, karaoke và giảm từ 10 - 20% đơn giá các dịch vụ khác.

**Khách sạn Sài Gòn - Hạ Long** (Quảng Ninh) có chương trình khuyến mãi tiệc cưới, cụ thể 350 khách đặt tiệc chính thức sẽ được tặng miễn phí cho 10 khách và từ 351 khách trở lên cứ 200 khách tặng thêm cho 10 khách.

**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bè** (Bắc Kạn) giảm 15% phí thực đơn À-la-carte hoặc set menu, giảm 50% phí thuê phòng hội nghị, hội thảo, giảm 15% phí dịch vụ văn nghệ, lửa trại (kết hợp chương trình ăn uống) dành cho các sở ban ngành và đoàn thể tại địa phương và các tỉnh, thành lân cận.

## FOOD, WEDDING PARTY, CONFERENCE SERVICES

## ► IN HO CHI MINH CITY

**Rex Hotel Saigon** offers 20% to 50% discount on food service at the hotel's restaurants or for take-away, according to certain time frames. The hotel also offers wedding services, with rates from 6.5 million VND/table for 10 guests, including a pre-selected menu and a package of drinks for 2 hours.

**Hotel Grand Saigon** offers up to 15% discount on service rates for guests ordering À-la-carte menu or breakfast menu. For conference room service, the hotel offers 10% discount on current rates and 15% discount for guests booking with tea-break and lunch or dinner.

**Hotel Majestic Saigon** offers breakfast combo including 1 breakfast dish and 1 free drink in the culinary menu "Nostalgia for the past"; 1 free cocktail drink for guests ordering À-la-carte at Mbar.

**Hotel Continental Saigon** offers 20% discount on all European dinner menus (à-la-carte), plus 1 special cocktail for each guest; 30% discount on meeting room rates.

**De Nhat Hotel** offers guests 1 free table for every 10 tables for weekday noon wedding service; 20% discount on conference room rates and many attractive offers on banquet and conference services for local councils, banks, airlines, business associations, and tennis associations.

**Kim Do Hotel** offers 15% discount on conference room services, weddings and banquets.

**Dong Khanh Hotel** offers a 10% discount on all menus for guests ordering food & beverage at Dong Khanh Coffee restaurant.

**Saigon Hotel** offers a 20% discount for guests using meeting room service with tea-break or lunch, dinner, for only 209,000 VND/person.



At the service cluster of **Binh Quoi Tourist Village**, guests can enjoy a collection of delicious dishes every month at a preferential price; 20% discount on meeting room service fees and accompanying services.

## ► IN OTHER PROVINCES AND CITIES

**Saigon - Con Dao Resort** offers a 10% discount on conference room rates, including decorative flowers for groups booking for 1 day or more, and a 10% discount on car services for guests.

**Yasaka Saigon - Nha Trang Hotel** offers 2 free meals for every 10 meals for groups from 10 guests and more who order food services at the hotel and garden restaurant, Yasaka Tuna; 20% discount on conference and transportation services.

**Saigon - Morin Hotel (Hue)** offers preferential rates for banquet services, only from 250,000 VND / person plus many attractive offers.

**Saigon - Dong Ha Hotel (Quang Tri)** offers 1 room night at hotels within Saigontourist Group system in Da Nang, Hue, Ban Me Thuot, Nghe An for guests having food & beverage services from 5 million VND.

**Saigon - Kim Lien Hotel (Vinh)** offers free rent for Hoa Sen

Hall, sound system, karaoke system for guests who book conference party & banquet services from 100 people or more; 10% discount on transportation service on 7-seat Fortuner vehicles.

**Saigon - Phu Tho Hotel (Viet Tri)** offers 30% discount on ticket price for photoshoot at the hotel; 20% discount on swimming tickets by day or by month; 20% discount on conference and seminar room rates.

**Majestic - Mong Cai Hotel (Quang Ninh)** offers a 10% discount on food services; 50% discount on conference hall rental rate including sound, light, led screen, karaoke and 10-20% discount on other services.

**Sai Gon - Ha Long Hotel (Quang Ninh)** introduces wedding promotion program, specifically 350 guests who book a formal party will receive free gifts for 10 guests, from 350 guests or more, for every 200 guests receive 10 more guests.

**Saigon - Ba Be Resort (Bac Kan)** offers a 15% discount on À-la-carte menu or set menu, 50% discount on conference and seminar room rates, 15% discount on campfire & cultural exchange service, (combined with dining program) for local authorities, agencies, organizations and neighboring provinces and cities.

## DỊCH VỤ LỮ HÀNH



Trong lĩnh vực dịch vụ lữ hành, Công ty Dịch vụ Lữ hành Saigontourist trở thành đơn vị tiên phong tặng miễn phí bảo hiểm Covid-19 dành cho du khách tham gia các tour du lịch của công ty. Đơn vị áp dụng mức trách nhiệm bảo hiểm lên tới 10 triệu đồng/khách cho toàn bộ khách hàng từ 18 đến 70 tuổi trên toàn quốc. Chính sách hấp dẫn này sẽ giúp du khách của Lữ hành Saigontourist hoàn toàn an tâm để bắt đầu trở lại các cung đường đến các vùng xanh tại TP.HCM và trên cả nước trong thời gian tới.

Từ tháng 10/2021, Lữ hành Saigontourist cũng chính thức triển khai các chương trình tour du lịch đến các vùng xanh của TP.HCM, sau thành công của 10 tour tri ân từ ngày 19/9-7/10/2021 tại Cần Giờ và Củ Chi, phục vụ hơn 1.100 lượt y bác sĩ, lực lượng quân y tuyến đầu chống dịch. Ngoài ra, đơn vị sẽ tiếp tục đẩy mạnh khai thác các tuyến điểm “du lịch xanh” khác dành cho du khách với điều kiện tuân thủ các biện pháp an toàn phòng, chống dịch Covid-19.

Vui lòng xem thông tin danh bạ các đơn vị thành viên của Saigontourist Group tại trang 128-129-130

**TRAVEL SERVICES**



In the field of travel services, Saigontourist Travel Service Company has become the pioneer in offering free Covid-19 insurance to visitors participating in the company's tours. The company applies insurance coverage up to 10 million VND/guest for all customers from 18 to 70 years old nationwide. This attractive policy will help visitors of Saigontourist Travel feel completely secure to get back on the road to green areas in Ho Chi Minh City and across the country in the coming future.

From October 2021, Saigontourist Travel has also officially launched tour programs to green areas of Ho Chi Minh City, after the success of 10 gratitude tours from September 19 to October 7, 2021 in Can Gio and Cu Chi, serving more than 1,100 visits of doctors and nurses and military medical frontline force against the epidemic. In addition, the company will continue to promote the exploitation of other "green tourism" routes for tourists on the condition that they comply with safety measures to prevent and control the Covid-19 epidemic.

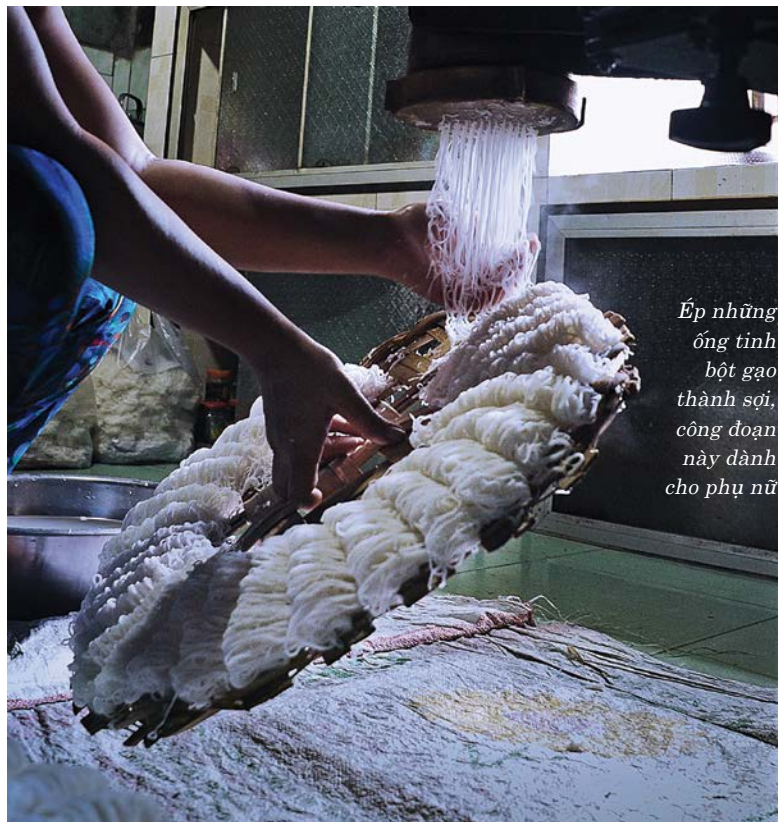
*Please check out the member units of Saigontourist Group on pages 128-129-130*



Làng nghề  
**bánh hoi**  
truyền thống  
Bình Thuận

Trong lần đi săn ảnh hồi đầu năm 2021, nếu không tình cờ “lạc” vào thị trấn Phú Long, tôi đã không biết rằng vùng du lịch biển Bình Thuận cũng có làng nghề bánh hoi truyền thống hơn 50 năm tuổi.

Bài và ảnh: NGÀ NGUYỄN



*Ép những ống tinh bột gạo thành sợi, công đoạn này dành cho phụ nữ*



*Tinh bột gạo sau khi hấp chín sẽ được cuộn thành ống.*

Những lần du lịch miền Trung trước đây, tôi đã có dịp thử qua bánh hủi lòng heo ở Bình Định, Phú Yên, những địa phương nổi tiếng với món ăn dân dã này. Nhưng đây là lần đầu tiên tôi được khám phá vị ngon vừa lạ, vừa quen, là món bánh hủi lòng heo, lại còn có cơ hội đến tận lò làm bánh hủi để tác nghiệp. Khu vực tập trung nhiều hộ gia đình làm bánh hủi nằm tại thị trấn Phú Long, huyện Hàm Thuận Bắc, cách trung tâm thành phố Phan Thiết chỉ 7 km về hướng Nha Trang theo Quốc lộ 1A. Hầu hết những hộ gia đình ở đây lưu giữ nghề truyền thống này đã qua ba, bốn đời. Từ Quốc lộ 1A quẹo vô đây, từ xa tôi đã bị hấp dẫn ngay với hình ảnh những làn khói trắng len qua mái nhà, tỏa ra khắp nơi. Đến gần lò bánh hủi còn nghe cả mùi hương đặc trưng, đó là mùi của bột gạo được xay, trộn, hấp qua nhiều công đoạn.



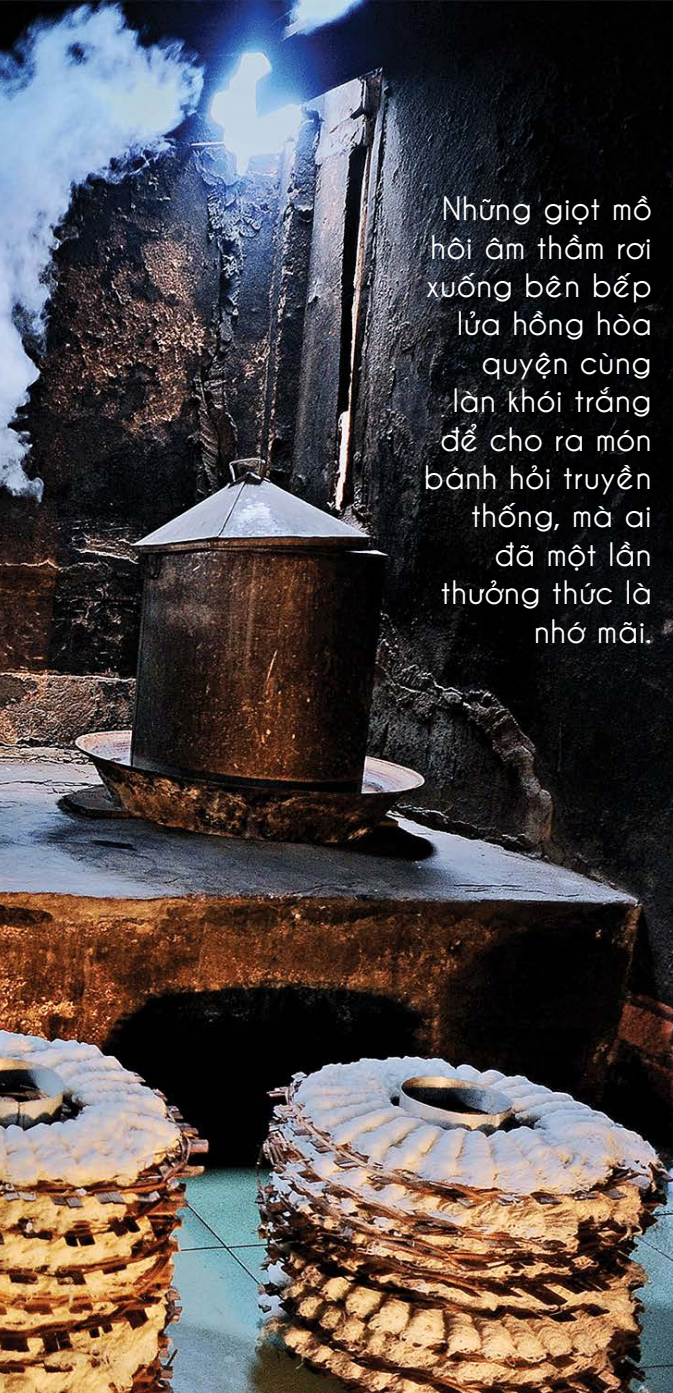
Theo tìm hiểu, tôi được biết, từ nguyên liệu gạo ngon được chọn lọc kỹ càng, người ta mang ra vo sạch, rồi đem ngâm nước để xay thành bột gạo. Tinh bột trắng được người thợ cho vô thùng hấp. Khi hấp, bột được đảo, trộn nhịp nhàng liên tục nhiều lần để đạt độ kết dính và dẻo cho đến khi chín. Công đoạn nặng nhọc này phải làm việc trong môi trường hơi nóng ở lò hấp đốt đây củi lửa thường chỉ dành cho cánh đàn ông.

Khi bột chín sẽ được cuộn thành ống, chuyển vô máy ép sợi, công đoạn này dành cho phụ nữ. Tôi để ý, đôi bàn tay khéo léo của người phụ nữ liên tục xoay chiều cho bánh xếp vào giỏ tre, sau đó đưa vô lò hấp chín thành bánh hời. Sau khoảng nửa giờ hấp sẽ có bánh hời chín, được đem ra khỏi lò để tiếp tục một đợt hấp khác. Thường mất tổng cộng từ 2 - 3 giờ mới làm xong mẻ bánh. Công việc cứ như vậy lặp đi lặp lại suốt từ sáng cho đến chiều tối.

Mãi mê săn những bức ảnh ghi lại những công đoạn làm bánh hời diễn ra như một cuốn phim tư liệu về đời thường, tôi quên cả việc hỏi tên người chủ lò bánh hiếu khách này. Anh chỉ cho biết, công việc rất vất vả, nhưng gia đình anh vẫn giữ nghề truyền thống của cha ông. Thật vậy, chỉ ở đây trong vài giờ đồng hồ, tôi đã không thể chịu nổi cái nóng tỏa ra từ chiếc lò hấp bánh. Vậy mà từ ngày này sang ngày khác, những người thợ làm bánh hời Phú Long phải luôn tiếp xúc với hơi nóng và lửa bên lò hấp suốt từ sáng tới tối. Những giọt mồ hôi âm thầm rơi xuống bên bếp lửa hồng hòa quyện cùng làn khói trắng để cho ra đời món bánh hời truyền thống của quê hương Bình Thuận.

Bánh hời khi hấp chín thành phẩm sẽ được phân phối ra các ngõ đường, phố chợ vào mỗi buổi sáng quanh thành phố Phan Thiết. Dĩ nhiên, thành phần chính tạo nên món ăn là bánh hời. Khi thưởng thức, bánh hời sẽ được cuốn chung với lòng heo, rau và bánh tráng rồi chấm nước mắm pha, tạo ra hương vị độc đáo của món ăn, mà ai đã một lần thưởng thức là nhớ mãi. 🌸





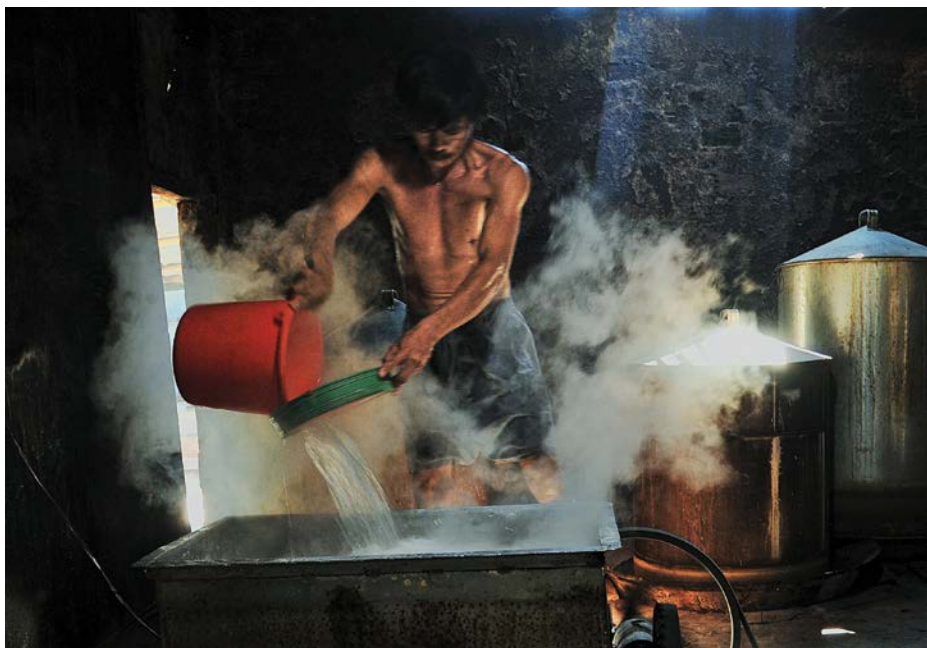
Những giọt mồ  
hôi âm thầm rơi  
xuống bên bếp  
lửa hồng hòa  
quyện cùng  
làn khói trắng  
để cho ra món  
bánh hời truyền  
thống, mà ai  
đã một lần  
thưởng thức là  
nhớ mãi.



Bánh hời được lấy ra  
sau khoảng nửa giờ  
hấp chín.



Bánh hời  
thành phẩm.



# Binh Thuan Traditional Hoi Cake village

*Text & photos: NGA NGUYEN*

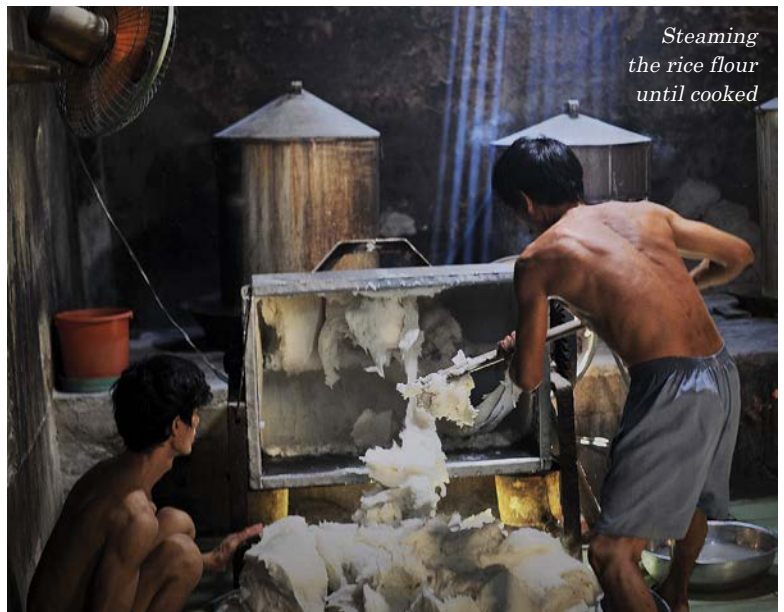
During my photography trip in early 2021, if I hadn't become accidentally "lost" in Phu Long town, I would have never known that the tourism area of Binh Thuan beach also features an over 50 year old traditional hoi cake (fine rice vermicelli sheets) village.



In the past, when I traveled to the Central region, I had the opportunity to try hoi cakes with boiled pig offal in Binh Dinh, Phu Yen - the area which is famous for this rustic dish. But this was the first time I have discovered the delicious taste which is both strange and familiar in the hoi cake with boiled pig offal, and I also had the opportunity to go to the workshop to take photos. The area where many households make hoi cakes is located in Phu Long town, Ham Thuan Bac district, only 7 km from the center of Phan Thiet City towards Nha Trang along National Highway 1A.

Most of the households here have kept this traditional profession for three or four generations. Turning into here from Highway 1A, I was immediately attracted to the image of white smoke creeping through the roof, radiating everywhere from afar. Approaching the workshop, I could smell the characteristic aroma, which is the smell of rice flour being milled, mixed, and steamed through many stages.

According to my research, after carefully selecting the delicious rice, people bring it out to wash, then soak it in water to grind it into rice flour. White starch will be put into the steamer by the maker.



During the steaming process, the dough is continuously stirred several times to achieve a sticky and flexible consistency until it is cooked. This arduous step which has to be done in the hot environment of a wood-burning steamer is usually reserved for men.

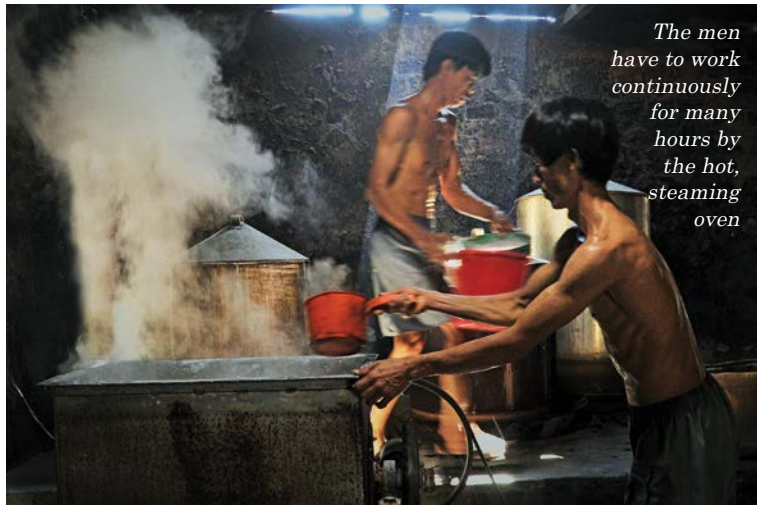
When the dough is cooked, it will be rolled into a tube and transferred to a filament extruder; this stage is for women. I noticed, the woman's skillful hands constantly rotated the cake, putting it in a bamboo basket, then put the basket in the oven to steam it into a hoi cake. After about half an hour of steaming, the cake will be

## PHOTO ESSAY

cooked, taken out of the oven to continue another steaming session. It usually takes a total of 2-3 hours to make a batch of cakes. The work goes on like that from morning into the evening.

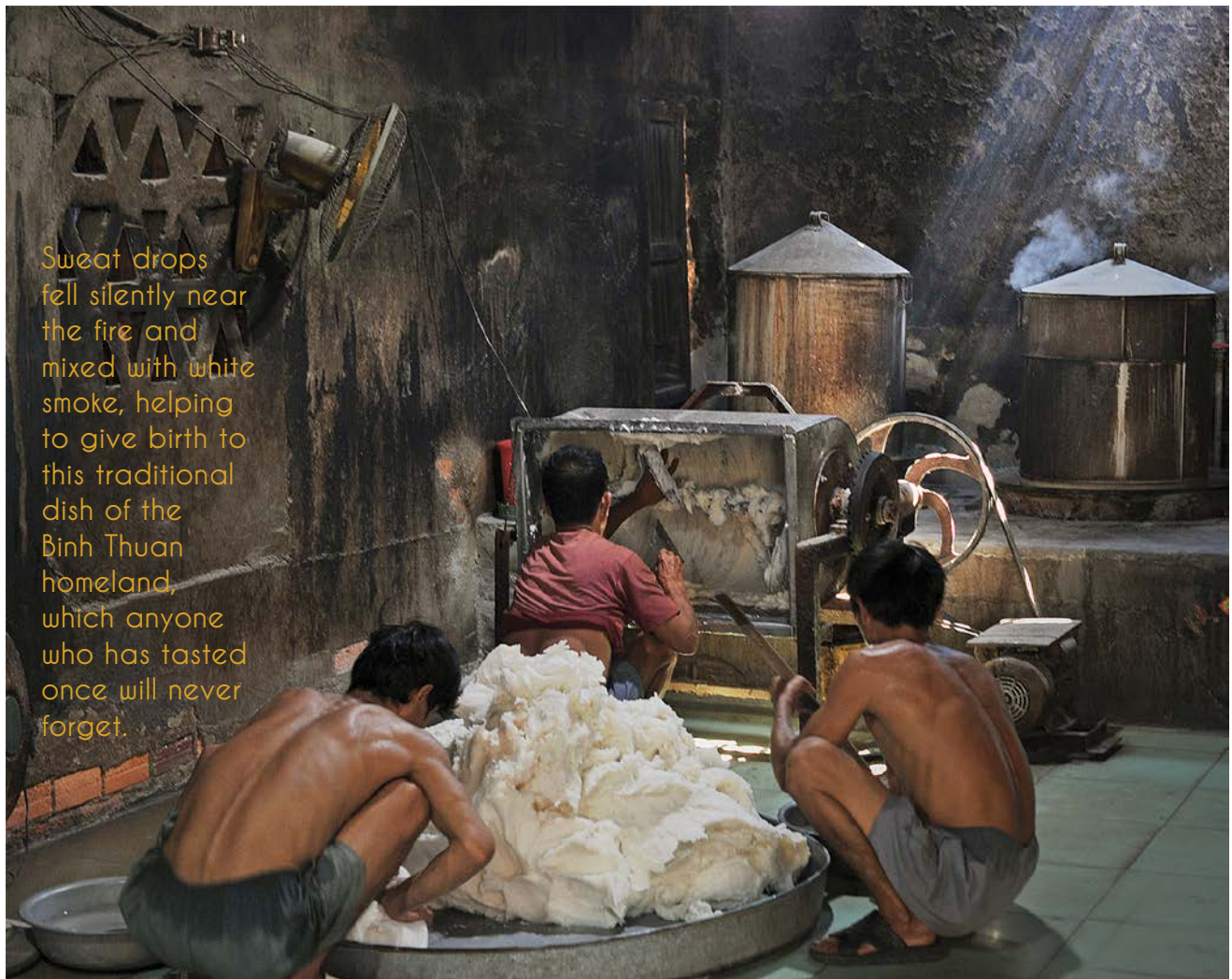
Being so passionate in my hunt for photos capturing the stages of the hoi cake process made the shoot like a documentary about everyday life that I even forgot to ask for the name of this hospitable workshop owner. He just said that the work is very hard, but his family still keeps the traditional profession of his father. Indeed, just being here for a few hours, I couldn't bear the heat spreading from the steamer. Yet from day to day, Phu Long hoi cake makers have to be in contact with the heat and fire by the steamer from day to night. Sweat drops fell silently near the fire and mixed with white smoke, helping to give birth to this traditional dish of the Binh Thuan homeland.

The finished steamed products will be distributed to alleys and market streets every morning around Phan Thiet City. Of



*The men have to work continuously for many hours by the hot, steaming oven*

course, the main part of the dish is the hoi cake. When enjoyed, hoi cake will be rolled together with boiled pig offal, vegetables in rice paper, and then dipped in fish sauce, creating a unique flavor of the dish, which anyone who has ever tasted this once will never forget. 🌸



*Sweat drops fell silently near the fire and mixed with white smoke, helping to give birth to this traditional dish of the Binh Thuan homeland, which anyone who has tasted once will never forget.*

  
**OSCAR HOTEL  
SAIGON**

★★★  
A member of  SAIGONTOURIST GROUP

# OSCAR HOTEL SAIGON



## Hospitality - Warm - Delicaded

Oscar Hotel Saigon, an international hotel which is located on Nguyen Hue Boulevard and nearby many tourists attractions such as: Notre Dame Cathedral of Saigon, Saigon Municipal Opera House, Ben Thanh Market, “Nha Rong” Harbour,...With a perfect location and modern amenities, the hotel would be a second home for all guests who love to travel and discover historical heritage. Especially, from October 2020, when booking at Oscar Hotel Saigon, guests can also enjoy many attractive promotions of accommodations, dining, and conferences.



## OSCAR HOTEL SAIGON

68A Nguyen Hue Blv, District 1, HCMC, Vietnam

Telephone: (84-28) 38292958/78

Email: [oscarsaigonhotel@oscar-saigonhotel.com](mailto:oscarsaigonhotel@oscar-saigonhotel.com)

Website: [www.oscar-saigonhotel.com](http://www.oscar-saigonhotel.com)

# Đằng sau

những  
bức ảnh



Bài và ảnh: LONG THỦY



Một tác phẩm nghệ thuật dù ở thể loại nào, hội họa, âm nhạc, thời trang hay nhiếp ảnh, khi ra đời đều có một hoàn cảnh, một câu chuyện ẩn đằng sau nó.

Hơn 30 năm gắn bó với lĩnh vực nhiếp ảnh thời trang, tôi có vô số câu chuyện để kể lại, đó là những khoảnh khắc đáng lưu nhớ, là chuyện hậu trường ít ai biết về cách thức người nghệ sĩ đã tạo ra một tác phẩm nghệ thuật. Giờ đây, những bức ảnh đó đã thành những kỷ niệm đẹp, đã mang lại cho tôi chỗ đứng trong làng nhiếp ảnh, trong lòng công chúng. Dưới đây là hai trong số rất nhiều kỷ niệm đẹp như vậy.

## Hú hồn với giải pháp xịt sơn lên mẫu

Henri Hubert là giám đốc, cũng là chủ công ty sáng tạo, nơi tôi làm việc. Anh là người bạn nước ngoài thân nhất với tôi cho đến nay. Tôi rất may mắn khi có cơ hội làm việc với Henri suốt một thời gian

dài, và cũng nhờ anh mà tôi đã cho ra đời nhiều tác phẩm ứng ý. Anh luôn nhắc tôi: “Long, quan trọng nhất là chi tiết, không thể sửa lỗi sau khi buổi chụp kết thúc”. Hay: “Long, tôi muốn anh phải trở thành vua của chi tiết, mình kiếm tiền vì làm được điều này, tiền có thể mất nhưng đừng để mất mặt”.

Lần nọ, Henri nghĩ muốn thực hiện một bộ ảnh đặc biệt về thời trang, nhưng người mẫu phải trông giống như “người máy” làm bằng kim loại như vàng, bạc. Tôi giãi bày: “Ê, anh chơi khó nha, làm sao trang điểm được đây?”. Tôi gọi chuyên gia trang điểm Huỳnh Lợi. Lợi nói làm được, nhưng phải mua nguyên liệu “make-up” (trang điểm) từ nước ngoài, một hũ bằng ngón tay là 100 đôla Mỹ, nếu thoa toàn thân như vậy chắc phải tốn cỡ vài ngàn đôla. Nghe tôi thuật lại, Henri hơi ngần ngừ, hỏi tôi xem có cách nào không. Tôi nói có, nhưng sẽ rất táo bạo, nếu thực hiện phải làm thật nhanh, không thì sẽ gây nguy hiểm cho người mẫu. Anh ấy hỏi tôi cách thức, tôi trả lời là xịt sơn nhũ vàng, nhũ bạc, nhưng hơi mạo hiểm, và không biết người mẫu nào dám hi sinh để làm điều này.

Henri yêu cầu tôi chọn hai mẫu, trong đó một người chụp ảnh vàng, còn bạc là Ngọc Quyên và hỏi cô ấy xem. Chúng tôi đã chọn được Phùng Ngọc Yến và Ngọc Quyên, lúc đó cô bé chỉ mới 17 tuổi và xem tôi như cha đỡ đầu. Tôi trao đổi với Ngọc Quyên về cách thức làm việc xịt sơn toàn thân, chụp thật nhanh, sau đó tẩy rửa lại bằng xăng. Mới nghe qua đã thấy ghê rợn, nhưng thật tuyệt vời, cô bé đã gật đầu: “Ba Long làm vì nghệ thuật, con đồng ý”. Tim tôi như muốn thất lại.

Khi chuyên gia trang điểm thực hiện xong phần của mình, đến lúc xịt sơn là phần của tôi và Henri. Chúng tôi đã mua 4 bình sơn xịt, về xịt thật nhanh như sơn xe. Nếu để lâu, sơn sẽ khô, rất nguy hiểm cho da, vì da không thoát hơi để thở được, và quan trọng nhất là sức khỏe của Ngọc Quyên. Bây giờ kể lại, tôi vẫn còn cảm giác xúc động và thương cho Ngọc Quyên. Tôi chụp thật nhanh, trong khi Henri cùng phối hợp với Ngọc Quyên tạo dáng người máy cầm những chiếc giỏ thật đẹp. Tác nghiệp khoảng hơn 20 phút thì xong toàn bộ trang phục.

Đưa Ngọc Quyên vào nhà tắm, tôi dùng xăng tẩy da cho cô bé. Quyên nói, con thấy mệt quá, khó thở. Tôi đâm lo, mới hỏi Quyên: “Con có thấy sức khỏe bị gì không?”. Cũng may là đã không có chuyện gì xảy ra. Sau một thời gian phát triển nghề nghiệp tại Việt Nam, Ngọc Quyên đã sang Mỹ định cư.

Khi nhóm sáng tạo ngồi duyệt lại bộ ảnh, ai cũng trầm trồ trước vẻ đẹp độc đáo của bộ ảnh. Tôi nghĩ với Henri là sẽ gửi bộ ảnh này dự thi ảnh nghệ thuật toàn quốc. Henri đồng ý. Tôi đặt tên bộ ảnh là “Công nghiệp thời trang”, gồm 6 ảnh của Ngọc Quyên và 3 ảnh của Phùng Ngọc Yến. Tên tác giả tôi không để tên mình, mà để tên công ty tôi làm việc. Kết quả, bộ ảnh đã đoạt giải khuyến khích trong cuộc thi nhiếp ảnh toàn quốc năm 2006, và cũng là ảnh bộ duy nhất đoạt giải cuộc thi năm đó.





## Ban giám khảo... đi tìm tác giả ảnh

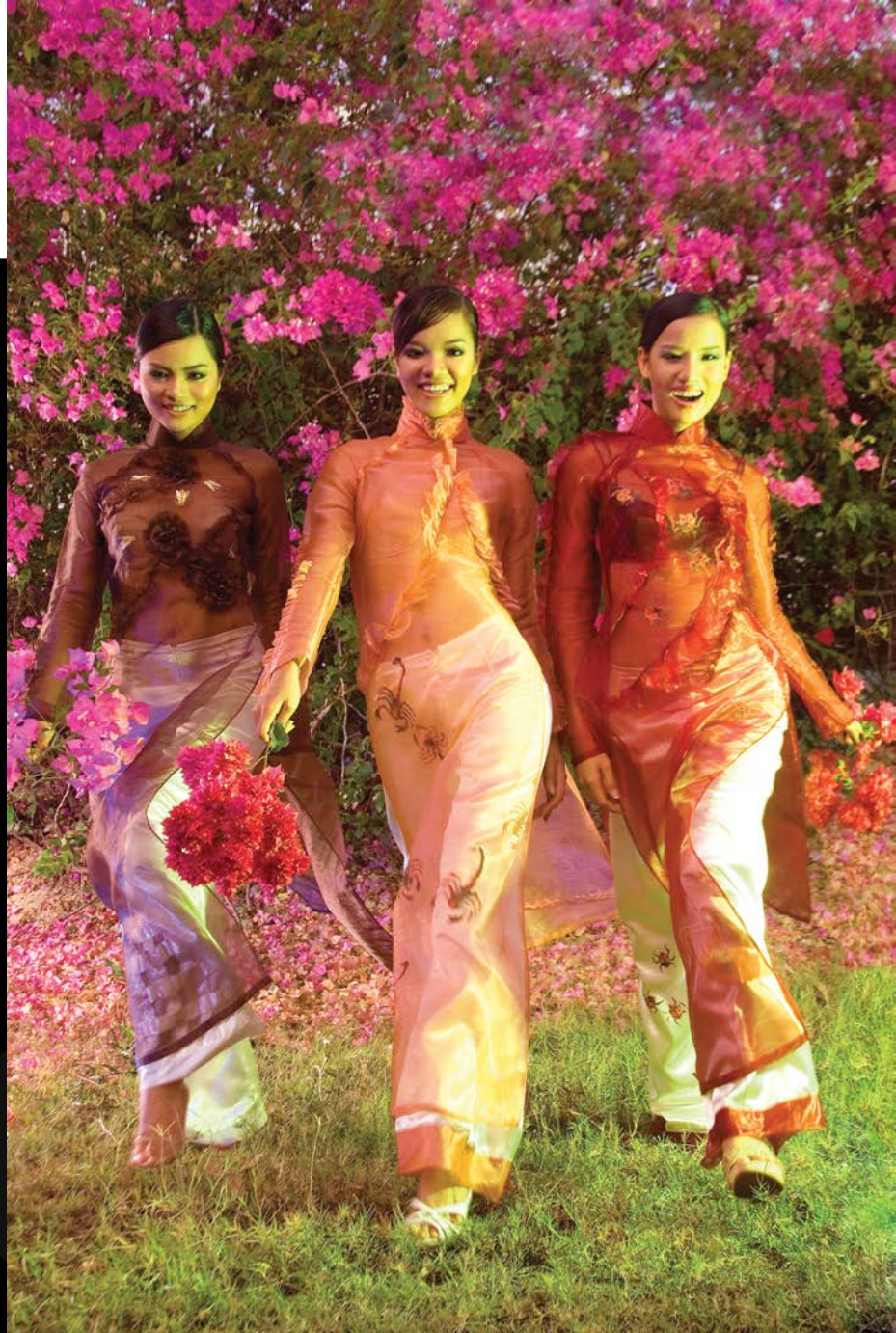
Đỗ Hữu Tiến, người được xem như “ông trùm ảnh lịch”, hiện đang dạy nhiếp ảnh, vốn là một nhiếp ảnh gia chuyên chụp ảnh phong cảnh để bán cho các nhà in làm lịch. Chúng tôi rất thân nhau và Hữu Tiến xem tôi như bậc đàn anh, một thời hầu như đi đâu cũng có nhau. Mùa lịch năm 2006, nhà sách Thanh Niên có nhu cầu làm một bộ ảnh áo dài. Hữu Tiến đã kết nối với tôi, vì biết tôi chuyên chụp thời trang cho một công ty nước ngoài.

Theo hợp đồng đã ký kết, bên tôi sẽ thực hiện bộ sưu tập tổng cộng 13 ảnh, trong đó gồm 12 ảnh đại diện cho 12 tháng, cộng với 1 ảnh bìa. Người mẫu là ba siêu mẫu Vũ Thu Phương, Phùng Ngọc Yến và BB Minh Thúy. Để tăng giá trị cho bộ ảnh áo dài, nhờ quan hệ riêng, tôi đã kết nối với nhà thiết kế Võ Việt Chung và anh đã đồng ý cho sử dụng 30 áo dài do anh thiết kế. Địa điểm chụp ngoại cảnh được chọn là một khu nghỉ dưỡng ở Long Hải, Bà Rịa - Vũng Tàu. Chỉ những chi tiết như thế thôi cũng đủ thấy giá trị hợp đồng “khủng” như thế nào, vào thời điểm đó.

Lúc lên đường, đoàn chụp ảnh của chúng tôi hùng hậu không khác gì một đoàn làm phim. Ê kíp gồm Henri Hubert, giám đốc công ty kiêm giám đốc ý tưởng, nhiếp ảnh gia là tôi, phụ nhiếp ảnh là vợ tôi, còn nhiếp ảnh gia Hữu Tiến phụ trách ánh sáng. Bên cạnh đó còn có chuyên gia trang điểm, phụ trang điểm, chuyên gia trang phục, phụ trang phục, người mẫu... cùng những thiết bị đi kèm.

Kế hoạch của chúng tôi là phải có những bức ảnh từ bình minh cho đến hoàng hôn, vì thế cả đoàn phải làm việc rất cực khổ. Đoàn di chuyển vào buổi chiều hôm trước từ TP.HCM đến Long Hải để kịp lấy phòng, sau đó ăn tối nhanh và chỉ được nghỉ ngơi khoảng 3 tiếng. Đúng 2 giờ sáng, tôi đánh thức người mẫu dậy trang điểm, sau đó chọn trang phục để chụp ảnh trước lúc bình minh. Trước 5 giờ sáng là ê kíp phải sẵn sàng, tôi rất xem trọng điều này, vì màu trời bình minh rất đẹp. Riêng tôi phải kéo dây điện từ trong khu nghỉ dưỡng ra tận bãi biển, cách xa vài trăm mét.

May mắn cho chúng tôi là hôm đó trời không mưa và khá đẹp. Cả đoàn làm suốt ngày, chỉ ngừng lại để ăn nhanh, sau đó tiếp tục làm việc cho đến tối để xong dứt điểm 30 bộ áo dài. Ai cũng mệt không thể tả nổi. Buổi chiều, lúc chụp hoàng hôn, tôi đặt



tôi 5 cây đèn flash với đủ màu sắc để đánh ngược lại ánh hoàng hôn. Tôi mê chụp cảnh này đến nỗi đã lặn lê bò toài trên bãi cỏ ướt, bị kiến cắn đầy người nhưng khoảng khắc huyền diệu đó giúp tôi vượt qua tất cả. Mọi người ai cũng vui mừng vì đã hoàn thành công việc trên cả mong đợi.

Lần cuối chiêm ngưỡng lại những đứa con tinh thần của mình trước khi giao ảnh cho chủ nhà sách, tôi ấn tượng mạnh với bức chụp ba mẫu cùng sóng sánh như bước theo một vũ điệu, tôi đã xin phép chọn tám ảnh này để gửi dự thi ảnh nghệ thuật toàn quốc năm đó (2006). May mắn là chủ nhà sách đã đồng ý. Lúc gửi ảnh dự thi, tôi cũng không nghĩ mình sẽ được giải thưởng lớn, giải nhì trong cuộc thi đạt kỷ lục về số lượng ảnh dự thi với trên 16 ngàn tác phẩm, cho đến khi ban giám khảo từ Hà Nội gọi điện vào để xác nhận xem tôi có phải là tác giả bức ảnh hay không.

# Behind

# the Scene



## Nhiếp ảnh gia Long Thủy

“Tôi mê nhiếp ảnh từ lúc nhỏ, 12 tuổi đã cầm máy ảnh Olympus Pen, loại chụp bằng phim 36 kiểu được chia thành 72 kiểu, vì máy này chia đôi phim thông thường ra làm hai ảnh. Đến bây giờ tôi vẫn còn chiếc máy ảnh giống chiếc máy ảnh đó.

Tôi đến với nghề nhiếp ảnh như một cơ duyên định sẵn. Người yêu cũng là vợ tôi, là con một nhiếp ảnh gia bạc thầy, và rồi thầy lại là bố vợ tôi, thật không còn điểm phúc nào bằng. Ngoài người thầy dạy nghề duy nhất là bố vợ tôi, trong cuộc đời cầm máy mấy mươi năm, tôi gặp rất nhiều người mà tôi phải thầm cảm ơn họ. Đó là những đồng nghiệp, những người đã hỗ trợ tôi để có những bức ảnh đẹp. Nên dù tôi là người cầm máy nhưng với mỗi bức ảnh nghệ thuật thời trang, tôi đều xem đó là tác phẩm của chúng. Để sau mỗi lần bấm máy, có những bức ảnh đẹp, tôi thường chia sẻ hạnh phúc đến cả nhóm làm việc của mình, từ lâu tôi xem như một gia đình”.



Nhiếp ảnh gia Lê Hồng Linh và Thi Thơ là hai giám khảo cuộc thi, đã kể lại với tôi về “sự cố” này. Khi ảnh vào tới vòng chung kết chấm giải, phát hiện ảnh của tôi không ghi chú thích sau ảnh, ban giám khảo đề nghị loại ra vì phạm quy. Anh Linh và chị Thơ thuyết phục ban giám khảo nên giữ lại, chấm xong và tìm tác giả sau, không nên để mất tác phẩm đẹp. Và thế là đại diện ban giám khảo từ Hà Nội đã phải gọi vào TP.HCM hỏi tìm tác giả. Anh Trần Kim Luận bên Hội nhiếp ảnh thành phố xác nhận rằng tác giả bức ảnh đó chính là Long Thủy vì chỉ có Long Thủy chụp ảnh thể loại như thế.

Một tháng sau, đại diện ban giám khảo cuộc thi từ Hà Nội vào trao giải cho các tác giả đoạt giải phía Nam tại Nhà văn hóa Thanh Niên. Sau đó vài năm, Hội nghệ sĩ nhiếp ảnh Việt Nam có gọi cho tôi, nói rằng sẽ chọn ảnh của tôi để làm bìa sách hoặc triển lãm ảnh vào dịp kỷ niệm 50 năm ngày nhiếp ảnh thế giới. 🌸



# Behind the Scenes

*Text & photos: LONG THUY*

A work of art no matter what genre, whether a painting, music, fashion, or photography, always hides a circumstance, a story behind its creation.

## In awe of the spray paint technique on a model

Henri Hubert is the director and owner of the creative agency that I work for. He is my best foreign friend so far. I am very fortunate to have had the opportunity to work with Henri for a long time, and thanks to him, I have produced many satisfactory works. He always reminds me: “Long, the most important thing is the details, it is impossible to correct errors once the photoshoot is over.” Or: “Long, I want you to become the king of details, I make good money because I can do this, money can be lost but don’t lose face.”

Once, Henri offered to do a special photoshoot about fashion, but the model had to look like a “robot” made of metals like gold and silver. I struggled: “Hey, you’ve made it difficult for me, how can I do the makeup?” I called makeup artist Huynh Loi. Loi said he could do it, but he had to buy make-up ingredients from abroad. A bottle as big as his fingers was 100 USD, if applied to the whole body like that, it would cost several thousand dollars. After I repeated this to him, Henri hesitated a bit and asked if there was any other way. I said yes, but it would be very bold, and we should get it done quickly, otherwise it would be dangerous for the model. He asked me how, and I replied that we’d spray them with gold and silver emulsion paints, but this way is a bit risky, and I didn’t know any model who would dare such a sacrifice. Henri asked me to choose two models, one of which would take a photo of gold, and for the one that would be sprayed silver, he wanted me to ask for Ngoc Quyen. We finally chose Phung Ngoc Yen and Ngoc Quyen, who was only 17 years old at that time and considered me as her godfather. I discussed with Ngoc Quyen about how to spray paint the whole body, take a quick shot, then clean it with gasoline. At first, the very idea of it made me feel terrible, but luckily, she nodded: “Dad does it for art, I agree.” My heart felt like it was about to tighten.

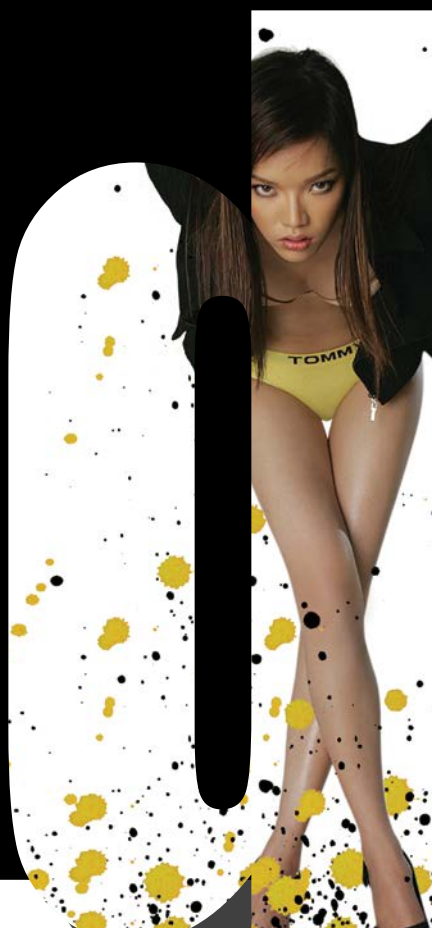
Once the makeup artist had done her part, it was time for Henri and me to spray paint. We bought 4 cans of spray paint, spraying as fast as car paint. If left for a long time, the paint will dry and become very dangerous for the skin, because the skin will not have enough exposure to the air to breathe, knowing that Ngoc Quyen’s



health was our highest concern. As I am recalling this, I still feel emotional and pity for Ngoc Quyen. I took a quick shot, while Henri collaborated with Ngoc Quyen to make a robot pose holding beautiful baskets. After more than 20 minutes, all costumes were finished.

Taking Ngoc Quyen to the bathroom, I used gasoline to clean her skin. Quyen said, I feel so tired, it’s hard to breathe. I was nervous, so I asked Quyen: “Do you feel like you have any health problems?” Fortunately, nothing happened. After a period of professional development in Vietnam, Ngoc Quyen moved to the US.

When the creative team sat down to review the photo set, everyone was in awe of the unique beauty of the selection. I suggested to Henri that I would send this set of photos to a national art photo contest. Henri agreed. I named the photo series “Fashion Industry,” including 6 photos of Ngoc Quyen and 3 photos of Phung Ngoc Yen. I did not put my name as the credit, but the name of the company I worked for. As a result, the photo series won the consolation prize in the national photography contest in 2006 and was also the only photo series to win the contest that year.



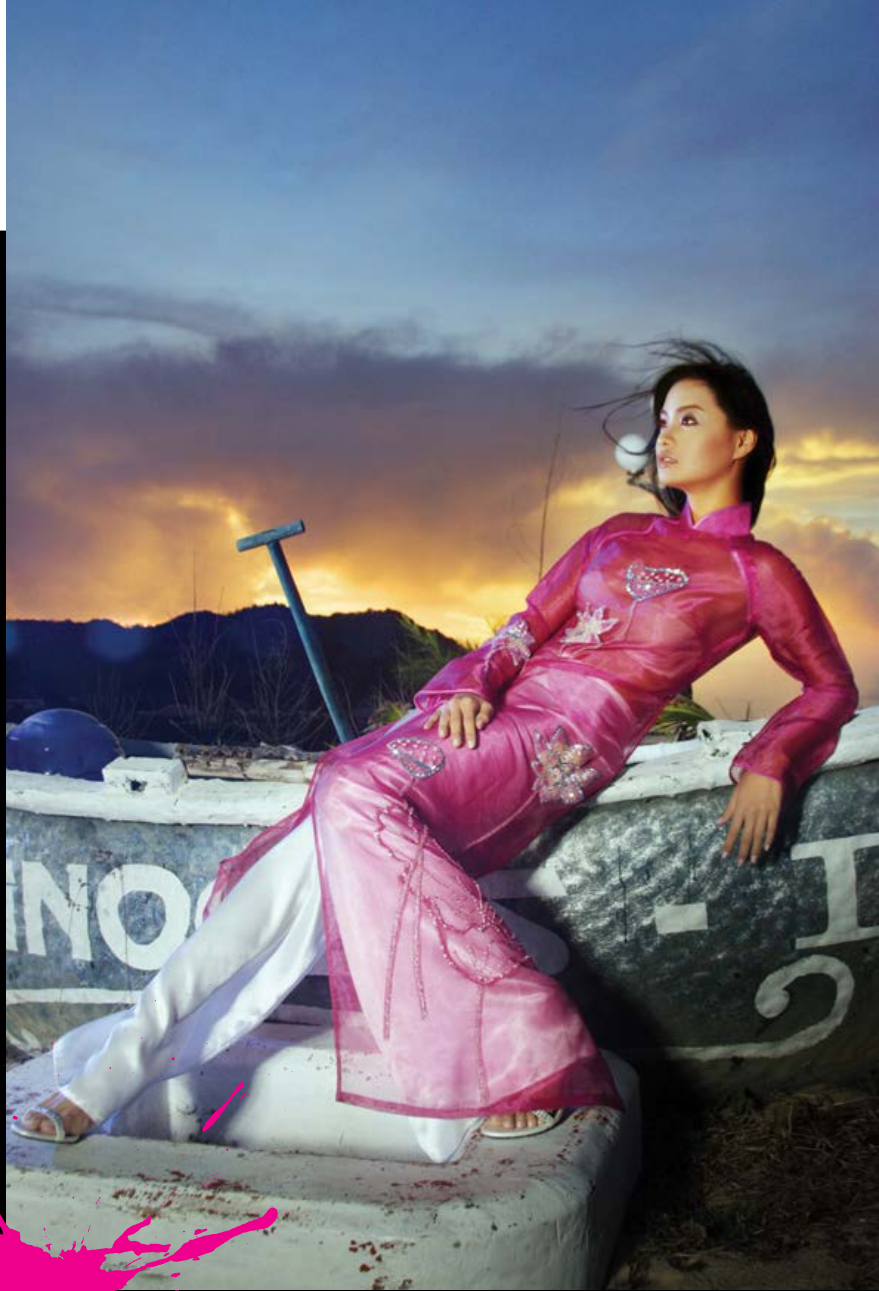
## The jury... went to look for the photo's author

Do Huu Tien, who is considered a “calendar photo tycoon,” is currently teaching photography, originally a photographer specializing in landscape photography to sell to calendar printers. We are very close, and he considers me as a senior. During the 2006 calendar season, Thanh Nien Publishing House asked him to make a photoshoot of ao dai. Mr. Tien connected with me because he knew that I specialize in fashion photography for a foreign company.

According to the signed contract, I will make a collection of a total of 13 photos, including 12 photos representing the 12 months, plus 1 cover photo. The models were three supermodels: Vu Thu Phuong, Phung Ngoc Yen and BB Minh Thuy. In order to increase the value of the ao dai photo series, thanks to my personal relationship, I connected with designer Vo Viet Chung and he agreed to use 30 ao dai he had designed. The chosen location for the outdoor shoot was a resort in Long Hai, Ba Ria - Vung Tau province. Details like that alone are enough to show how “huge” the value of the contract was at that time.

When we set off, our photography crew was as powerful as a film crew. The crew included Henri Hubert, director and concept director of the company, myself as photographer, my wife as the assistant photographer, and photographer Huu Tien was in charge of lighting. Aside from this, there were also makeup artists, make-up assistants, costume specialists, costume assistants, models... and the accompanying equipment.

Our plan was to take pictures from sunrise to sunset, so the whole crew had to put forth a lot of effort. The group moved from Ho Chi Minh City the previous afternoon to Long Hai to secure a room, then had a quick dinner and only rested for about 3 hours. At exactly 2 am, I woke the models up to put on makeup, then chose the outfits to take pictures in before dawn. Before 5 am, the crew must be ready, I take this very seriously, because the color of the sky at dawn is very fascinating. I had to personally drag a power cord from the resort to the beach a few hundred meters away.



Luckily for us it didn't rain that day and it was quite pleasant. The whole crew worked around the clock, only stopping for a quick meal, then continued to work until evening to finish 30 sets of ao dai. It is indescribable how tired everyone was. During the late afternoon, at sunset, I put up 5 flash units in all colors to counter the sunset. I was so in love with this scene that I was rolling around on the wet grass, getting bitten by ants, but that magical moment got me through it all. Everyone was happy because the job had exceeded all expectations.

The last time I contemplated my spiritual “children” before handing over the photos to the bookstore owner, I was impressed with the photo of three models walking in a constant wave just like performing a dance, I asked for permission to choose this photo to send to the national art photo contest that year (2006). Fortunately, the bookstore owner agreed.



When I submitted my photos to the contest, I didn't think I would get the big prize - the second prize in the contest that had received a record 16,000 photos - until the jury from Hanoi called in to confirm if I was the author of the photo.

Photographers Le Hong Linh and Thi Tho, two judges of the contest, told me about this "incident." When the photo entered the final judging round, they found that my photo did not have a caption on the back, the jury proposed to remove it because it broke the rules. Mr. Linh and Ms. Tho persuaded the jury to keep it in, grade it and find the author later, so that they wouldn't lose this beautiful work. And so, a representative of the jury from Hanoi had to call over to Ho Chi Minh City to ask for the author. Mr. Tran Kim Luan from the Ho Chi Minh City Photographers Association confirmed that the author of that photo was Long Thuy because only Long Thuy takes photos of this genre.

A month later, a representative of the contest's jury from Hanoi presented prizes to the Southern winners at the Thanh Nien Cultural House. A few years later, the Vietnam Association of Photographic Artists called me, saying that they would choose my photo for a book cover or photo exhibition on the occasion of the 50th anniversary of World Photography Day. 🌸



## Photographer Long Thuy

"I have been interested in photography since I was a child, at 12 years old, I carried around an Olympus Pen, which was a film camera that shoots a roll of 36 frames divided into 72 frames, because this machine splits ordinary film into two images. To this day I still have a camera similar to that camera.

I came to photography predestined by fate. My lover, who is also my wife, is the daughter of a master photographer, who later became my father-in-law, there is no greater happiness. In addition to the only teacher who is my father-in-law, in my life of taking a camera for several decades, I have met many people for whom I must secretly thank. They were my colleagues who supported me to take good pictures. So even though I'm the one holding the camera, with every fashion art photo, I consider it a joint work. After each shot and the beautiful photos that come out, I often share my happiness with my whole team, which I have long considered as a family."

# Những góc ảnh đẹp hoang liêu của một tu viện cổ ở Đà Lạt

Bài và ảnh: KTS. NGUYỄN KỶ ANH



Gần nửa thế kỷ trôi qua, kể từ lúc tạm thời đóng cửa, lớp bụi thời gian tiếp tục bao phủ lên những ô cửa kính vỡ vụn, hành lang u tối đầy cỏ dại ở tu viện dòng Franciscaines Đà Lạt.

Bộ ảnh trong bài viết này được thực hiện vào tháng 2/2021. Và đây có lẽ là lần cuối cùng, tôi có cơ hội may mắn ghi lại được hình ảnh những góc “nguyên bản” của công trình kiến trúc cổ bị xuống cấp, hư hỏng nặng mà mai này sẽ không còn nhìn thấy nữa. Bởi sau đó ít lâu, dự án cải tạo, tu sửa cụm kiến trúc mang phong cách Pháp giữa lòng Đà Lạt này đã được bắt đầu.

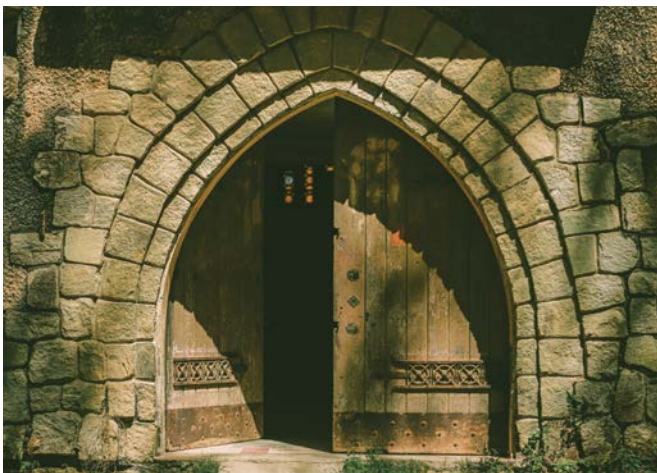
## Ngược dòng lịch sử

Tu viện vốn là tập viện của dòng nữ tu Franciscaïnes Missionnaires de Marie - FMM (Dòng Phan Sinh Thừa Sai Đức Mẹ), được thành lập tại Ấn Độ vào năm 1877 và có mặt tại Việt Nam từ năm 1932. Đến năm 1979, tập viện đóng cửa, một số phần trong tổng thể công trình đã được thay đổi công năng sử dụng. Người Đà Lạt từng truyền tai nhau về câu chuyện bí thảm của một cô gái trẻ trong trang phục cô dâu đã kết thúc cuộc đời mình trong tu viện bị bỏ hoang đã vài thập kỷ này. Thành ra, cùng với vẻ hoang tàn cổ kính kể từ khi đóng cửa, câu chuyện kỳ bí không rõ thực hư kia càng khiến người ta ít lui tới đây hơn.

Lúc khởi thủy, đây là công trình nhà nguyện và đan viện Benedict (Biển Đức) được hai kiến trúc sư người Pháp tại miền Nam Việt Nam là Alexandre Leonard và Paul Veysseyre thiết kế vào cuối thập niên 1930, đầu thập niên 1940, thời cha Romain Guilauma làm đan viện phụ. Công trình đã ghi dấu chân đầu tiên của dòng Benedict tại Việt Nam, với một lịch sử thánh hiến đặc biệt. Alexandre Leonard và Paul Veysseyre là hai kiến trúc sư quan trọng, từng thiết kế đa số dinh thự, biệt thự tại Đà Lạt trong đầu thập niên 1940.

Đến năm 1954, dòng Benedict chuyển ra Huế, công trình này được nhượng lại cho các nữ tu dòng Franciscaïnes. Do nhu cầu mở rộng cơ sở giáo dục, dạy nghề và nội trú, các soeur dòng Franciscaïnes đã xây thêm dãy phòng học phía sau. Bản thiết kế khu trường học Franciscaïnes Missionnaires de Marie do kiến trúc sư Phạm Khánh Chù thực hiện năm 1961.

Như vậy, quần thể kiến trúc này một lần nữa, gắn với một tên tuổi quan trọng của kiến trúc miền Nam.





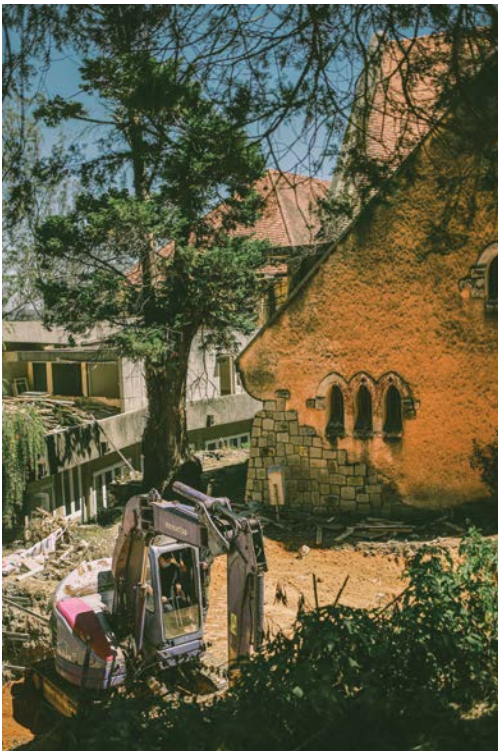
## Thay đổi công năng sử dụng

Tu viện trải rộng trên diện tích khoảng 7 ha, gồm nhà nguyện và khu nội viện được xây dựng theo lối kiến trúc Gothic. Ngoài việc truyền đạo, tu viện tham gia khám bệnh và chăm sóc cho trẻ em, dạy học cho trẻ từ mẫu giáo tới lớp 5.

Từ năm 1966, tu viện bắt đầu thực hiện chuyên môn giáo dục, trở thành ngôi trường chuyên đào tạo kế toán, thư ký. Khoảng 3 năm sau, tu viện chính thức trở thành trường Thương mại Việt Nữ. Để đáp ứng nhu cầu của học viên, tu viện xây dựng thêm hai khối nhà mới, gồm nhà học và khu nội trú theo phong cách kiến trúc hiện đại bên cạnh các công trình cũ.

Đến năm 1979, trường học cùng tu viện phải tạm đóng cửa do các nữ tu ngoại quốc về nước và nữ tu người Việt được chuyển đến các cộng đoàn khác. Toàn bộ tu viện được bàn giao cho nhà nước quản lý.

Sau khi tu viện đóng cửa, hai khu nhà lớn được chuyển thành cơ sở của trường Bổ túc Văn hóa rồi làm khách sạn Lâm Viên, thành trường Trung học phổ thông Trần Phú. Nhà nguyện cổ và khu nội viện được dùng làm nhà kho, phòng học thể dục. Khoảng năm 2000, trường học Trần Phú được xây dựng mới, các công trình cổ nơi đây bị bỏ hoang.





## Tu viện dòng Franciscaines và một phần ký ức đô thị cổ Đà Lạt

Tu viện dòng Franciscaines Đà Lạt tọa lạc trên đường Hùng Vương, thuộc phường 10, thành phố Đà Lạt, tỉnh Lâm Đồng. Đại diện Trường Đại học Kiến trúc TP.HCM, đơn vị được cấp quyền sử dụng quản thể kiến trúc này, cho biết công tác tu sửa, cải tạo công trình sẽ bảo tồn tối đa tu viện cổ và khi hoàn thành, không gian bảo tồn sẽ là điểm nhấn của phân hiệu Trường Đại học Kiến trúc TP.HCM tại Đà Lạt. Trên một diễn đàn hồi đầu tháng 3/2021, thời điểm bắt đầu dự án trùng tu, kiến trúc sư Lê Tứ, Chủ tịch Hội kiến trúc sư tỉnh Lâm Đồng, đã nhận định dự án bảo tồn tu viện dòng Franciscaines trong một chừng mực nào đó sẽ giúp giữ lại được một phần ký ức đô thị cổ Đà Lạt.



Hiện tại, nhà nguyện thuộc sự quản lý của trường Đại học Kiến Trúc Thành phố Hồ Chí Minh - cơ sở Đà Lạt. Bản thân là một cựu sinh viên trường Đại học Kiến Trúc Thành phố Hồ Chí Minh, tôi trân trọng những giá trị mà những công trình kiến trúc cổ mang lại. Đó là kho tàng “tư liệu sống” vô giá chứa đựng những câu chuyện lịch sử đã qua, nét đẹp kiến trúc trường tồn với thời gian, giá trị cho việc nghiên cứu, học tập và giảng dạy. Hi vọng, công tác trùng tu, sửa chữa được thực hiện theo đúng kế hoạch để giữ lại được nhiều nhất có thể tính nguyên bản của công trình. 🌸

Nearly half a century has passed since the temporary closure, and the dust of time continues to cover the broken glass windows as the dark corridors are filled with weeds at the Franciscan monastery in Dalat.



# Beautiful Deserted Corners of an Ancient Da Lat Monastery

*Text & photos: Architect NGUYEN KY ANH*

The photos in this article were taken in February 2021. And this is probably the last time I will have the lucky chance to capture images of the “original” corners of the degraded, badly damaged old architecture that will cease to be seen tomorrow. Because soon after, the renovation and restoration project of this French-style architectural cluster in the heart of Da Lat began.

## Travel back in history

The monastery was originally the novitiate of the Franciscaines Missionnaires de Marie - FMM (Franciscan Missionaries of Mary), founded in India in 1877 and present in Vietnam since 1932. By 1979, the novitiate closed, and some parts of the overall building had been converted for new functions. For several decades, the people of Da Lat once told each other about the tragic story of a young girl in a bridal dress who ended her life in this abandoned monastery. So, along with the ambiance of an ancient ruin, the mysterious story of an unknown truth has kept people away from here.



Originally, this was the Benedictine chapel and Monastery designed by two French architects in South Vietnam, Alexandre Leonard and Paul Veysseyre, in the late 1930s and early 1940s, when Father Romain Guilauma was abbot. The construction marked the first footprint of the Benedictines in Vietnam, with a special history of consecration. Alexandre Leonard and Paul Veysseyre are two important architects who designed most of the mansions and villas in Da Lat in the early 1940s.

In 1954, when the Benedictines moved to Hue, this complex was ceded to the Franciscan nuns. Due to the need to expand educational, vocational, and boarding facilities, Franciscan nuns built additional classrooms in the back. The design of the Franciscaïnes Missionnaires de Marie school area was designed by architect Pham Khanh Chu in 1961.

Thus, this architectural complex is once again associated with an important feature of Southern architecture.



## Change in function

The monastery is spread over about 7 hectares, including the chapel and the inner chamber built in the Gothic style. In addition to evangelization, the monastery participated in medical examination and childcare, as well as teaching children from kindergarten to 5th grade.

Since 1966, the monastery began to carry out educational expertise, becoming a school that specialized in training accountants and secretaries. About 3 years later, the monastery officially became the Viet Nu Commercial School. To meet the needs of the students, the monastery built two new blocks, including a learning building and a boarding area in a modern architectural style next to the old construction.

By 1979, schools and convents had to be temporarily closed because foreign nuns returned home, and Vietnamese nuns were transferred to other parishes. The entire monastery was handed over to the state for management.

After the monastery's closure, two large buildings were converted into the campus of the supplementary school, then the Lam Vien Hotel, and the Tran Phu High School. The old chapel and inner chamber were used as warehouses and gymnasiums. Around 2000, Tran Phu High School was newly built, and the old buildings here were abandoned.

Currently, the chapel is under the management of the Ho Chi Minh City University of Architecture - Da Lat campus. As an alumnus of Ho Chi Minh City University of Architecture, I appreciate the value of ancient architecture. It is an invaluable treasure, a "living document" containing historical stories, timeless architectural beauty, and a trove of valuable research, learning and teaching. Hopefully, the restoration and renovation project will be carried out according to plan to retain as much as possible of the original construction. 🌸





## Franciscan monastery and a part of Dalat's old urban memory

Da Lat's Franciscan Monastery is located on Hung Vuong Street, in Ward 10, Da Lat City, Lam Dong province. A representative of the Ho Chi Minh City University of Architecture, which has been granted the right to use this architectural complex, said that the work of restoring and renovating the construction will preserve the ancient monastery as much as possible and, once completed, the conservation space will be the highlight of the Dalat campus of the Ho Chi Minh City University of Architecture. At a forum in early March 2021, at the beginning of the restoration project, architect Le Tu, Chairman of the Lam Dong Association of Architects, commented that the project of preserving the Franciscan monastery will help to retain part of the memory of the ancient city of Da Lat in some respects.